Porównanie tłumaczeń Liczb 7:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ofiarę stanowiły: jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu sykli, jedna srebrna kropielnica wagi siedemdziesięciu sykli według sykla (miejsca) świętego, obie pełne najlepszej (pszennej) mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ofiarę stanowiły: jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu sykli, jedna srebrna kropielnica wagi siedemdziesięciu sykli według sykla świątynnego, obie pełne najlepszej pszennej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ofiarę *stanowiły*: jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu *syklów*, jedna srebrna czasza *wagi* siedemdziesięciu syklów według sykla świątynnego, obydwie pełne mąki pszennej zmieszanej z oliwą, na ofiarę pokarmową; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej, na ofiarę śniedną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiarował miskę srebrną ważącą sto i trzydzieści syklów, czaszę srebrną mającą siedmdziesiąt syklów na wagę świątnice, obie pełne białej mąki, oliwą zaczynionej na ofiarę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego dar ofiarny stanowiły: misa srebrna wagi stu trzydziestu syklów, czara srebrna wagi siedemdziesięciu syklów – według wagi przybytku – obydwie napełnione najczystszą mąką zaprawioną oliwą na ofiarę pokarmową, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dar jego stanowiły jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu sykli, jedna srebrna czasza wagi siedemdziesięciu sykli według sykla świątynnego, obie pełne przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego dar ofiarny stanowiły: srebrna misa o wadze stu trzydziestu sykli, srebrna czara ważąca siedemdziesiąt sykli według sykla świątynnego – obydwie pełne najczystszej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę pokarmową, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego darami ofiarnymi były: srebrna misa wagi stu trzydziestu syklów oraz srebrny kociołek ważący siedemdziesiąt syklów, według wagi sykla świątynnego. Obydwa naczynia były napełnione najlepszą mąką rozczynioną oliwą - na ofiarę pokarmową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego dar stanowiła srebrna misa, ważąca 130. syklów, i srebrny kociołek o wadze 70. syklów, według wagi świątynnej; oba były wypełnione najprzedniejszą mąką zmieszaną z oliwą - na ofiarę z pokarmów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jego oddanie to: jedna srebrna misa, ważąca sto trzydzieści szekli, jedna srebrna czara, [ważąca] siedemdziesiąt szekli według szekla świątynnego, obie napełnione wyborną mąką zmieszaną z oliwą na oddanie hołdownicze [mincha],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його дар одне срібле блюдо, сто тридцять (сиклів) його тягар, одна срібла чаша сімдесяти сиклів згідно з святим сиклем, оба повні пшеничної муки замісеної в олії, для жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego dar to: Jedna srebrna misa wagi sto trzydzieści szekli, jedna srebrna kropielnica z siedemdziesięciu szekli, według uświęconego szekla obie pełne przedniej mąki zaczynionej oliwą, na ofiarę z pokarmów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego darem ofiarnym była jedna srebrna misa ważąca sto trzydzieści sykli, jedna srebrna czasza z siedemdziesięciu sykli według sykla świętego miejsca, obie pełne wybornej mąki nasączonej oliwą, na ofiarę zbożową; |